

The Lord's Prayer.

MORTLOCK.

(MORTLOCK, CAROLINE ISLANDS, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at mi nono lan. It om
pue fel. Mueu om pue puanua
ta. Letip om pue fefer fanufan
ojon rek lan. En tina to an at
mona ikana. Amusa *jonai* kit at
tipij ojon rek kit ja ken amusa
la monison mi feri *inau nanai*
kit. O te moanana la kit *ren* mi
atupu kana, a ti *jonai* kit mi
inau; pue mueu om *erek* mueu,
o uonam, o lin, failfail la rek.

Amen.

The Lord's Prayer.

MPONGWE.

(GABOON, WEST AFRICA.)

(Translated by American Missionaries.)

Reri yazyo yi re g'orowa, ini
nyâ nyiga loanl' orunda; Inlângâ
nyâ nyo ga vie; ntândinli yâ yo
ga yanjo go ntye ga nte dendo yo
g'orowa. Va zue inya si keka zue
nlénlâ winlâ. Nyeza zue inuani
sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi
nuana zue. Aroanla zue gw'is-
yârio, ndo romba zue avila gw'ibe.
Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'i-
venda iyâ egombe zodu. Amén.

The Lord's Prayer.

MUSKOKEE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Purke Hvlwe liketskat, ce hoc
cef kvt vcakekvs. Ceme Tvloft
alvkekvs. Mimv Hvlwe nake ko
metske momat, etvpomen yvmv
ekvnvn oh momekvs. Nettv omvl
kv tvklike oceyate omen mucv
nettvn pu'mvs. Momet nake cem
mvttciceyan pun kvpvyecicvs,
nake pum mvttcicakat en kpv
yeciceyat etvpomen. Naorketv pu
yace tetayat 'sep oh ahyetskvs;
momis holwakat a 'sepu'ssicvs.
Ohmekketvt cenakets; momen
yekcetvt cenakets; momen rakket
cenake emunkvt omekv. Emen.

The Lord's Prayer.

NEPALESE.

(KINGDOM OF NEPAL, HIMALAYA, INDIA.)

हे हामिहरु का खर्गिये
पिता तपानि का नॉउं को मा
न हवस् तिथो राज्य आवस् ज
स्तै खर्ग मा तस्तै पृथिवी मा प
नि तिथो इच्छा हवस्। हामि
हेरलाइ चाहिन्या रोटी दिनै
पिढ्ये दिनु हवस्। हामिहेरु
का पापमाफ् गर्नु हवस् क्यान
जुन् हामिहेरु का आसामीद्धन्
हामिहेरु पनि उन्हेरलाइमाफ्
गर्दछैर हामिहेरलाइ परिक्षा
मा न लैजानु तर दुष्ट चाहिँ
देखि वचाउनु हवस्।

(LUKE XI-2-4.)

The Lord's Prayer.

NEZ PERCES-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(Rev. G. W. Spalding's translation.)

Nunim Pisht Aishniwashpa im-im wanikt hautnin Kam watu. Imim miohatoit ki anashapautsam-sham, Imim Kutki anashapautsam-uyikashliph Ka Kush aishniwashpa, hikutanih. Taks lahaipa hipt natsnim taksain. Nuna wasatiai nashwaunim Ka Kush nun titokana wasatiai awaunaitanih. Wat mat anashtahinawiyukum nuna, matu taklai nuna shapakapshish-wiatupkinih natsnahwuinukum : Imim awam inakanikt, imim awam Kapskapsnawit imim awam siskeiwit Kunku. Amen.

The Lord's Prayer.

NGUNEESE.

(SEVERAL ISLANDS, OF THE NEW HEBRIDES,
MELANESIA, S. PACIFIC OCEAN.)

Mamaginami waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisama ega tapu. Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. Pa tua gami masoso te navinaga waina e pia kinami. Go pa maginami mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, egä takiusi waina kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one, au po mareara mitoakikorokoro e. Go pa ta piragi gami paki nasuruweana mau, ma pa volua gami kitea sa.

The Lord's Prayer.

NIUEAN.

(NIUE OR SAVAGE ISLAND, POLYNESIA,
SOUTH PACIFIC OCEAN.)

Ha mautolu a Matua.

Ha mautolu a Matua na e, ha ha he
lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko
mai hau a kautu. Kia eke hau a
finagalo ke he lalolagi, tuga *ne eke* ke
he lagi. Kia foaki mai e koe ke he
aho nai ha mautolu a tau mena kai,
ke lata ke he aho taha. Kia faka-
magalo e koe kia mautolu ha mautolu
a tau hala, tuga a mautolu ne faka-
magalo atu kia lautolu ne eke faka-
kelea mai kia mautolu. Aua neke
uta e koe a mautolu ke he kamata-
mata, ka e laveaki mai a e koe a
mautolu he mena kelea. Ha ko e
mena ha ha ia koe e kautu, mo e
malolo, katoa mo e fakahekeaga tuk-
ulagi. Amene.

The Lord's Prayer.

NORTHUMBRIAN.

One of the Leading Dialects of Ancient
England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. of Trinity
College, Cambridge, from the Bodleian
Manuscripts.)

Fader ure þu þe ert on heofene, Sye
þin name gehalged. To-becume þin
rice. Gewurðe þin gewille on eorðan,
swa swa on heofenan. Ure dayghwam-
lice hlaf syle us to dayg. And forgyf
us ure geltas, swa swa we forgyfeð
ure geltenden. And ne læd þu us on
costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

The Lord's Prayer.

OJIBWA-INDIAN OR
CHIPPEWA.

(NORTH AMERICA.)

Nosinan ishpimi eain, mano tekiji,
tuauenjigade iu kidizhinikazouin.
Kitogimauuiui t'pitvguishinomvgvt;
enendvmvn tvizhiuevt oma aki, tib-
ishko iuidi ishpimi. Mizophinam sv
nongum gizhigvk iu gemijiia. Gaie
uebinamauishinam iniu nimbataizhi-
uebiziuininanin, ezhiebinamauvidua
igiu mejitotauividjig. Gaie kego
vniizhiuizhishikaen ima gvguetiben-
intiuini; mitaguenishinam dvsh uin
onji ima mvjiaiiuishi: kin ma kiti-
bendan iu ogimauiuin, gaie iu gv
shkieuiuin, gaie bishigendaguziuin,
kakinik apine go kakinik. Amen.

The Lord's Prayer.

ORIYA OR URIYA.

(PROVINCE OF ORISSA, INDIA.)

Translated for the use of Four to Five
Million Natives of Orissa.

ଏମନ୍ତେ ଏହିପକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା
କର । ହେ ଅମୂଳାନଙ୍କର ସ୍ଵର୍ଗୀୟ ପିତା, ଦୁମ୍ଭର
ନାମର ପୂଜା ହେଉ । ଦୁମ୍ଭର ଶକ୍ତି ଆସୁ ।
ଯେଉଁପେ ସ୍ଵର୍ଗରେ ସେଉଁପେ ଘୃଥିରେ ଦୁମ୍ଭର
ରହୁ ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଅମୂଳାନଙ୍କର
ନିତ୍ୟରକ୍ଷ୍ୟ ଦ୍ୱାରା । ଅମ୍ଭେମାନେ ନିଜ ଅପରାଧିମ
ନଙ୍କୁ ଯେମନ୍ତ କ୍ଷମା କର, ତେମନ୍ତ ଅମୂଳାନ-
ଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର । ପଣ୍ଡାରେ ଅମୂ
ଳାନଙ୍କୁ ବ ଆଶ, ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟଠାର ରକ୍ଷା କର;
[ଯେଣୁ ରଜତ, ଗୌରବ, ପରାମର୍ଶ ସଦାସନ୍ଦା
ଦୁମ୍ଭର । ଆମେନ ।]

The Lord's Prayer.

OTTAWA-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

Translated by Dotham Meeker, Revised by
Rev. Francis Barker. 1841.

Nosina ushpim̄ing eiaiun : Kechi-upitentakwuk ketishinikasowin. Kitokimeowin tukwishiñnomukut. Mano kitinentumowin mantipi uking mi keishiwepuk tipishko kitinentumooñ ushpim̄ing eshipuk. Mishishinang nongo kishikat entuso kishikuk eshiwisiñiang. Minuwishawenimishinang ka-muchitotumangin, eshi minuwishawenimungitwa me'chitotuwiumingishik. Kuie keko ishiwishiñkange kukwechiitewining. Akonishinang chiwipwa muchiñshichikeang. Kin ma kitipentan okimaowin, kuie iwi kushkiewisiwin, kuie iwi pishikenakosiwin. Kaknik. Emen.

The Lord's Prayer.

PERSIAN.

(PERSIA PROPER AND DIFFERENT PARTS OF INDIA.)

Translation Revised by
Rev. Robert Bruce, D. D.

پس برين طور شمادعا كشيداي پدر
ماكه در آسماني نام تو مقلعه ياده ملکوت
تو پيادي راهه نوچنانكه در آسمان است
پر زمين نيز کرده شود @ نان کفاف مارا
امروز بيمابده و قره ضها يه مارا بخش
چنانكه مانيز قرضداران خود راهي
بخشيم @ و مارا در آزمایش مياوريلكها
زشير مازارهای دهير املکوت و قدر
ت و جلال تا بدل الا باد آن تست آمين

(ST. MATTHEW VI, 9, 13.—TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

PIEDMONTESE.

(PIEDMONT, NORTH ITALY.)

Nost Pare.

Nost Pare chë tê seus al ciel, to
nom a sia santificà. To regno a
vena, toua voulountà a sia faita sù la
terra coum al ciel. Da-ne èncheui
nost pan coutidian. E pérroune-ne
i nostri debit, coum noui i pérroun-
ouma a coui ch'a l han ouffendù-ne.
E lassë-ne nen toumbé èn tentassioun;
ma liberë-ne d'ogni mal. Pérché a
l è a ti. ch'a aparten 'l regno, e la
poutensa, e la gloria pér sempre.

Amen.

The Lord's Prayer.

POLISH.

Modlitwa Pańska.

Ojcie nasz, któryś jest w nie-
biesiech! Święć się imię twoje;

Przyjdź królestwo twoje; bądź
wola twoja jako w niebie, tak i
na ziemi.

Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy, jako
i my odpuszczamy naszym wi-
nowajcom;

I nie wwódz nas na pokusze-
nie, ale nas zbaw ode złego;
albowiem twoje jest królestwo i
moc i chwała na wieki. Amen.

The Lord's Prayer.

PONAPE.

(ASCENSION ISLAND, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at me kotikot nalan,
Mmar omui en jaraui ta, Mue
i omui en puai ta. Kupur
omui en uiaui jappa tue na-
lan. En kaukaule kijakija
kit. Lapua *jon* kit tip at;
pue kit kin pil lapua ta ka-
roj ar jo kapon *on* kit. Eter
kare *on* kit en *jonojon*; a en
kapita *jon* kit ni me juit.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

PORTUGUESE.

Pai nosso.

Pai nosso, que estás nos Ceos,
santificado seja o teu Nome, ven-
ha o teu Reino, seja feita a tua
vontade, como no Ceo, assim na
terra. O pão nosso de cada dia
nos dá hoje. E perdoa-nos as nos-
sas dívidas, como nós também per-
doamos aos nossos devedores. E
não nos conduzas na tentação, mas
livra-nos do mal: porque teu é o
Reino, e a potencia, e a gloria,
para todo sempre. Amen.

The Lord's Prayer.

POTAWATOMI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From Lykins's version of St. Matthew
1844.

Nos'nan eïn shpumuk kishkok :
Ketchnentaqut k'tishnukasoun. Kt-
okumau'oun kupiémkit. Notchma
ktenentumoooun knomkit shoti kik,
ketchooa shpumuk kishkok. Mish-
nak otï n'kom ekish'kioouk etso kish-
kuk, eshooisiniak. Ipi ponentumooï-
shnak misnukinanin ninanke eshpon-
enmukit meshitot'moiimit, mesnum-
oiumkeshiïk. Ipi keko shonishikak
ketshi qu'tchitípeumukoia. Otapi-
nish'nak tchaeik meanuk. Kin ktup-
entan okumauooun, ipi k'shke-eosu-
ooun, ipi ioo k'tchinentaq'suooin, ka-
kuk. Emen.

The Lord's Prayer.

PUNJABI OR PANJABI.

(PROVINCE OF THE PUNJAB, NORTHERN INDIA.)

Translated for the use of Ten Million
Punjabi Speaking Natives.

ਕਿ ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾਜੇ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ,
ਤੇਰਾ ਨਾਂਥਿੰ ਪਹਿਵ ਰੋਖਿਆ ਜਾ ਹੈ; ਤੇ
ਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਣੇ
ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਪਰਤੀਪਰ ਬੀ ਕੀ
ਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕਡੇਸਨ
ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ
ਅਸੋ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਏਮਾਂ ਨੂੰ ਮਾਫ
ਕਰਦੇਹਾਂ, ਭਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰ
ਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰ
ਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਭੁਰਿਆ
ਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿੰਉਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬ
ਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਟੀਪਕਾਲ
ਡੇਰਾਹੈ। ਆਮੀਂ।

The Lord's Prayer.

QĀGŪTL-INDIAN, or
QUOQUOLS Language.

(VANCOUVER'S ISLAND, NORTH WEST AMERICA).

Kunts Umpa.

(Translated by Rev. A. J. Hall of Fort Rupert.)

KUNTS UMPA, lākā ikē māya-unla yhīs glikum ūs. Ki-nāqilā lā yhī da tlāwhila nū kūs, nā nā-kīgī sū lā yhīs naukā yūs lāk gā banik awīnāqīs, hī qīx i nānā-kīgā yātlā īnāyākī lākā ikē awīnāqīs. Zawlā gākunūh whā kā nālāk sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā tākīlā kūnūh yēkīnā-yāk gānūh lēhkīs ākīlāk yēkīnāya sāyāksāmī gākunūh; Qālā ēkstū-sunūh lākā tlāla-ikulē sa yāksāmī, au-um a qāqilā gākunūh lākā yāksāmī.

The Lord's Prayer.

REVAL-ESTHONIAN.

(NORTH PART OF THE BALTIc PROVINCE ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Issa.

Meie Issa, kes ja olled tae-was, pühhitsetud sago finno nimmi. Sinno riik tulgo, finno tahtminne sündko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie igga-päwane leib anna meile tännapääw. Ja anna andeks meile meie wöllad, kui ka meie andeks anname omma wölglastele. Ja ärra sada meid mitte kiisatusse sisse, waid peästa meid ärra kurjast: seit sinno pärralt on riik, ja väggi, ja au iggaweste, Amen.

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Oberland).*

(GRISON OR GRAUBÜNDEN, SWITZERLAND.)

Bab Noss.

Bab noss, il qual eis enten tschiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tschiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune noss puecaus, sco nus pardunein á noss culponts. A nus manar buc en amprova-ment, mo nus spindre dil mal. Par- chei ca tiu eis il reginavel a la pus- sonza a la gliergia á semper. Amen.

(* Churtwelsch BY THE GERMANS.)

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Lower Enghadine).

(CANTON GRAUBÜNDEN SWITZERLAND.)

Bap Nos.

Bap nos, chi *est* nels tschels ; fat sanct vegna teis nom; Teis reginam vegna nan pro; tia vöglia dvainta, sco in tschel, usche eir in terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss debits, sco eir nus *ils* perdunain a noss debitadurs. E non ans manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.

The Lord's Prayer.

ROUMANIAN.

(CYRILLIAN TYPE.)

(ROUMANIA, OR MOLDAVIA AND WALLACHIA,
ALSO PART OF TRANSYLVANIA.)

Първите постри, когато е юд
и черврі, сѫщеакъ-се пѫтеле
теб; Віз житъръдіа та; Фіе во
їа та, прекъмъ дп черві, ші не
пъжалитъ; Пажеа поастръ чеа де
тоате зілеле дъ-пі-о астъ-zi. Ші
ні юартъ-дъториеле поастре, пре
кемъ ші пої юертъшъ дъторнічіл
орѣ постри; Ші ні не дъче дп іс
шть: чі не сканъ de челъ ръкъ;
Къ а та есте житъръдіамі пъте
реа ші шъріреа дп етернѣ. Аминъ.

The Lord's Prayer.

RUSSIAN.

(RUSSIAN EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Ощче нашъ, сущій на небесахъ!
да святыся имѧ Твоє; да
пріидешь царствіе Твоє; да
будешъ воля Твой на землѣ,
какъ на небѣ; хлѣбъ нашъ
насущный дай намъ на сей день;
и просиши намъ долги наши, какъ
и мы прощаемъ должникамъ на-
шимъ; и не предай насъ иску-
щению, но избавь насъ отъ лука-
ваго. Ибо Твоє есьшь царство, и
сила, и слава во вѣки. Аминъ.